

ID:L-KR0035

データ収集日:2023年4月16日

聞いた素材:リサイクルショップ_服とカバン

<https://youtu.be/Z55qv7lQ4DQ>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	はい、お預かりいたします。□	オハズカイ, 아, 뭐라 그러지? 오ハズ카이, 뭐...뭐라고 말했는데, 아 까도 같은 말, 같은 말 하고 보니까, 아무래도 계산 도와드리겠습 니다겠죠?	「オハズカイ」? あー, なんだっけ。「オハズカイ」, なにか, なんとか言っ たんですけど, さっきも同じこと, 同じことを言ったので, やっぱりお会 計をお手伝いしますよね?		
2	お時間ですね, 混みあっておりまして, 1時間以上いただいているん ですけど, よろしいですか。□	한시간 정도 걸리는데, 아, 괜찮겠습니까? 네.	1時間ぐらいかかりますけど, あー, 大丈夫ですか。はい。		
3				1時間ほどかかるというのは, 日本語で聞き取れましたか。	
4		はい。	「はい」。		
5				1時間かかる, の前に言っていたことは聞き取れましたか。想像でもいい のですが。	
6		들었는데, 인제, 다시 듣고 싶네. 근데 뭐가, 한시간 정도 걸립니 다 가 너무 잘 들려 가지고, 그래도 뭐, 역시 생각해 보면은, 근데, 제 가 재활용품점 안가봐서 그러는, 안가봐서 그러는데, 그, 재활용품 점에서 계산하고 그러는 데 한시간이 걸릴 수가 있어요?	聞こえたんですけど, もう, また聞きたいなあ, でもなんか, 1時間ぐら いかかりますがあまりにもよく聞こえて, でもまあ, やっぱり考えてみる と, でも, 私がリサイクルショップに行ったことがないから, 行ったことが ないからなんですけど, その, リサイクルショップでお会計をしたりする のに1時間かかることがありますか。		
7				なるほどね。ちなみに, 店員さんの表情などを見て, なにかわかること はありますか。	
8		인제, 일단은, 거기 가서 팔려고 하는데, 한시간 걸리는, 뭐 때문에 한시간 걸린다는 것 자체가 일단은 하는 사람 입장에서는 좋은 일 이 아니니까, 인제 뭐가, 이제, 파는 입장도 그렇고, 사는 입장에서 도 그렇고, 곤란해 가지고, 인제 뭐가, 곤란함이 있는 것 같아요. 그 러니까, 한시간 정도 걸리는 말 앞에 나왔던 게, 그, 이러이러해서 곤란하다, 그런인 것 같아요.	まずは, そこに行って売ろうとしているんですけど, 1時間かかる, なに かのせいで1時間かかるということ自体がまずはその人の立場からは いいことではないから, なにか, 売る立場もそうだし, 買う立場からもそ うだし, 困って, なにか, 困っているようです。だから, 1時間ぐらいかか るという言葉の前に出てきていたのが, その, こうこうして困る, という ことだと思います。		
9	すいません, こちらにお名前とお電話番号をお願いします。	옛? 어, すいません이라는 게 죄송합니다만, 란 말이 아니고, 부탁 합니다도 すいません이잖아요. 그 다음에, 이름이랑 전화번호 써 주세요. 부탁드립니다 느낌의 すいません 다음에, 예, 이름이랑 전화 번호 써주세요.	え? えー, 「すいません」というのがすみませんが, という意味ではなく て, お願いしますも「すいません」じゃないですか。その次に, 電話番号 を書いてください。お願いしますの感じの「すいません」の次に, はい, 名前と電話番号を書いてください。		
10	ありがとうございます。	ありがとうございます。	「ありがとうございます」。		

11	こちらお待ちになってお待ちください。	こちら、オチニナッテオリシマス、음,こちら,여기에,이게,무슨 뜻일까요. 아까 인제, 그림에 적혀 있는 숫자가, 이거, 여, 이게, 그, 아, 이거 기억이 나는데... 그림 좀 볼게요. 단어가 몰라 가지고, 그림을 좀... 삼십칠... [10秒間無言。] 본 적이 있는데. 봤는데, 이거... 삼십칠... [7秒間無言。] 예, 개수였던가 나이였던가...	「こちら、オチニナッテオリシマス」,うーん,「こちら」,ここに,これ,どういう意味でしょう。さっき,絵に書いてあった数字が,これ,えー,これが,その,あー,これ覚えてるんだけど...絵をちょっと見ます。単語がわからなくて,絵をちょっと...37...[10秒間無言。]見たことがあるのに。見たのに,これ...37...[7秒間無言。]はい,個数だったか年齢だったか...		
12	買取査定でお待ちのお客様のお呼びだしを申し上げます。37番でお待ちのお客様,買取カウンターまでお越しください。	일단, 어, 알아듣기가 힘들었던 것 같은데, 그, 이제, 그, 뭐지, 거기는 들렸던 것 같은 게, 삼십칠번 카드 있었던 분, 여, 한테, 여기로 와 달라? 고 말한 것 같았는데, 계산하러, 카운터? 로 와 달라고 했던 것 같습니다. 아, 근데 앞의 부분이 약간...	まず, えー,聞き取るのが大変だったんですけど,その,なんだったか,そこは聞こえたみたいなんですけど,37番カードがあるかと。えー,に,ここに来てくれ?と言ったようだったんですけど,お会計をしに,カウンター?に来てくれと言っていたようです。あー,でも前の部分がちょっと...		
13				37というのは,私,つまり売りに来た人になるのでしょうか。	
14		아, 그, 아, 그, 네, 맞는 것 같아요. 그, 그러면 아까 삼십칠이라는 게 번호표였나?	あー,その,あー,その,はい,そうだと思います。その,それならさっきの37というのは番号札だったのかな。		
15				来てくださいというのは,日本語でわかりましたか。	
16		여, 그, 그, 뭐라고 해야 되지, 이걸? 이제, 백퍼센트 알아듣지는 않았는데, 아까 인제, 상황이 물건을 둘러보고 있었는데, 이제, 그, 아, 까 걸린다고 했었던 한시간이 되니까, 이제, 시간이 났으니까 와 주세요 하는, 예, 그런, 예, 상황 때문에, 예,	えー,その,その,なんと言ったらいいのかな,これを?100パーセント聞き取れたのではないんですけど,さっき,状況が物を見て回っていたんですけど,その,さっきかかると言っていた1時間になるから,時間になったから来てくださいという,はい,そんな,はい,状況なので,はい。		
17	お待たせいたしました。3点で金額こちらになりますが,いかがなさいますか。	많이 기다리셨습니다. 그리고, 이 쪽, 가격이 이렇게 되는데, 괜찮으시겠습니까?	お待たせいたしました。そして,こちら,値段がこうなるんですけど,大丈夫ですか。		
18				日本語の言葉も全部聞き取れましたか。	
19		그, 분명히 방금 듣고도, 분명 방금 들었는데 들은 게 안떠올리지. 그러니까, 막 들은 순간은 알고서 번역을 했는데, 인제 순간이 지나니까, 어, 뭐라고 그랬었지? 하고서 인제... 이게, 그, 듣고서 막 아는데, 이제, 평소애 이런 말 안듣고, 배우지도 않았으니까, 인제, 듣고 나서 말하고 나면, 그 뒤부터 잘 안떠올려요. 예, 뭐라고 말했을까라고 하는 게.	その,確かに今聞いても,確かに今聞いたのに聞いたことが思いだせない。だから,ばっと聞いた瞬間はわかって訳したのに,瞬間が過ぎると,えー,なんと言ったっけ。ともう...これが,その,聞いてばっとわかるんですけど,普段こういう言葉を聞かないし,習ってもいなかったから,聞いてから話したら,そのあとからよく思い出せません。はい,なんと言っていたかというのが。		
20				画面からヒントを得たことはありますか。	
21		그것도 없진 않죠.	それもなくはないですね。		
22				思いだせない表現と画面からわかったということですね。	

23		예.	はい。		
24	かしこまりました。	かしこまりました。다 되었습니다라는 뜻. 아니면 수고하셨습니다.かしこまりました는 알겠습니까? 라는 의미인가? 알겠습니다.	「かしこまりました」。終わりましたという意味。あるいはお疲れさまでした。「かしこまりました」はわかりました？という意味かな。わかりました。		
25	当店のポイントカードやアプリ、お持ちでないです？	옛? 어, 해당점의 포인트카드나, 그거 있습니까, 없습니까, 예. 이제 마트 같은 데 가면 있는 그거, 예. 뭐라고 해야 되지? 어,本店이라고 했으니까, 말 그대로 본점이라고 해야 되나? 본점.	え？えー，該当店のポイントカードか，あれがありますか，ありませんか。はい。スーパーみたいなところに行くところあるあれ。はい。なんと言ったらいいのかな？えー，「本店」と言ったので，言葉どおりに本店と言ったらいいのかな？本店。		
26				本店というのは，支店，本店の本店でしょうか。	
27		지점 본점이라고 해야 되나? 이게 그니까, 말이 안떠어우르는데, 이제,本店이라고 했으니까, 이, 여기, 여기, 본, 그니까, 이 가게 그 자체.	支店本店と言ったらいいのかな？これはだから，言葉が浮かばないんですけど，「本店」と言ったから，この，ここ，ここ。本，だから，この店それ自体。		
28	一応，今，こちらからアプリのほうとか入っていただと，今回のぶんからポイントつきますけど。ありがとうございます。こちらからダウンロードお願いします。	완전히 알아들진 못했거든요. 다 길기도 하니까, 근데, 사람의 상황이, 이 어플을 안 쓴 사람이, 안쓰고 있었던 사람이, 이제 처음 불러고 어플을 다운로드 받는 상황.	完全に聞き取れはしませんでした。長くもあるので。でも，人の状況が，このアプリを使っていない人が，使っていなかった人が，今初めて使おうとアプリをダウンロードする状況。		
29				アプリやダウンロードは日本語で聞き取れましたか。	
30		はい。	「はい」。		
31				こういうことは韓国のリサイクルショップやそのほかのお店でも勧められますか。	
32		네, 그니까, 포인트카드, 이런, 저런 가게뿐 아니더라도, 동네에 있는 마트 같은 데에 가면은, 그런 데가 있고 아님 데가 있는데, 예. 가다 보면은 이제, 포인트 물어보고... 아, 근데 어플, 어플까지 있었던가? 그게? 제가 건문이 좁아서 그러는지 모르겠는데, 여프까 지 다운로드 받으라고 하는 데는 없었던 것 같아요.	はい，だから，ポイントカード，こういう，そういう店だけでなく，町にあるスーパーみたいなのところに行けば，そういうところもあるしそうじゃないところもあるんですけど，はい。行ってみると，ポイントを聞いて…あ，でもアプリ，アプリまであったのか？それ？私が見聞が狭いからかもしれないんですけど，アプリまでダウンロードしろと言うところはなかったと思います。		
33	では，ご本人様の確認がとれる免許証などの証明書をご提示いただいています。お願いいたします。	그럼 인제, 본인인지 확인할 수 있는 인증서, 인증서? 맞나? 인증서나, 그런 비스무리한 것들을, 예, 요구하고 있어요. 예.	では，本人かどうか確認することができる認証書，認証書？いいかな？認証書か，そういうようなものを，はい，要求しています。はい。		
34				日本語の言葉は全部聞き取れましたか。	
35		그, 본인인지 확인할 수 있는 부분까지 완벽하게 들었거든요. 네, 그러고서, 인증서 같은 부분. 인증서라고 했었던가?	その，本人かどうか確認することができるの部分まで完全に聞きました。はい，それから，認証書のような部分。認証書と言っていたかな？		

36	ありがとうございます。お返します。	다 되니까 감사합니다하고, 돌려 주면서, 돌려 드리겠습니다, 하는 거, 예.	全部終わったのでありがとうございますと言って、返してくれながら、お返します、と言っている、はい。		
37				返したというのは日本語でわかりましたか。	
38		예.	はい。		
39	それではですね, 売却の青いボタンをタッチしてください。	이제, 그러면은, 이 버튼을 눌러 주세요.	それでは, このボタンを押してください。		
40				どうしてボタンをタッチするかわかりますか。	
41		[7秒間無言。]인제, 음, 모르는 말이 은근히 있어 가지고, 인제, 음, 말을 하다가, 뭐, 음, 제가 은근히 모르는 말이 많아 가지고, 중간 부분이, 중간 부분을 못들었는데, 버튼 눌러 주세요 하나만 제가 다 알고 있어서, 예, 인제, 아마 계산을 위해서 눌러 달라 하지 않았을까요? 혹시?	[7秒間無言。]うーん, 知らない言葉がわりとあって, うーん, 話しながら, まあ, うーん, 私があまり知らない言葉が多くて, 真ん中の部分が, 中間の部分が聞こえなかったんですけど, ボタンを押してくださいだけ全部知っていて, はい, たぶんお会計のために押してくれと言ったのではないのでしょうか。もしかしたら?		
42	ありがとうございます。では, こちら順番にご入力をお願いします。	네, 감사합니다. 그럼 이제, 여기 있는 것을 순서대로 적어 주십시오.	はい, ありがとうございます。では, ここにあるものを順序どおりにお書きください。		
43	ありがとうございます。それでは金額処理してまいります。お待ちください。	감사합니다. 그러면은, 앗, 뭐라고 했지? 어떻게 처리를 해 주겠다고 하는데, 뭐지? 은행에 처리를 해 주겠다? 약간 그런 소리로 들렸어요.	ありがとうございます。それでは, あ, なんと言ったかな? どうか処理をしてあげると言っているんですけど, なんだ? 銀行に処理をしてあげる? ちょっとそんな意味に聞こえました。		
44				処理という日本語の言葉は聞き取れましたか。	
45		네.	はい。		
46	お待たせしました。お支払いさせていただく金額とレシートとですね, 今日の控えをこのまま持って帰ってもらいます。	[15秒間無言。]마지막에 소다스네? 그, 일단은, 이제, 솔직히 말하자면, 이거는, 다 못알아들었거든요. 네, 못알아들었습니다. 근데, 그러는 와중에도, 아까도 이게 뭐까 했었던, 이게 영수증 맞죠? 레シート? 이해하지 못했지만, 영수증이라는 말 하나 덕분에, 이게 무슨 말 하는 건지 이해할 수 있을 것 같아요. 이제 계산이 전부 끝나고, 계산이 끝나고, 영수증도 주고, 이제 계산을 마칠 때 하는 말이다. 예.	[15秒間無言。]最後に「ソーダスネ」?その, まずは, 正直に言うと, これは, 全部聞き取れませんでした。はい, 聞き取れませんでした。でも, そんな中でも, さっきもこれにかなと思ってた, これレシートですよね? 「レシート」? 理解できませんでしたが, レシートという言葉1つのおかげで, これがなんと言っているのか理解できそうです。お会計が全部終わって, お会計が終わって, レシートもくれて, お会計を終えるときに言う言葉だ。はい。		
47	ありがとうございました。□	ありがとうございました。	「ありがとうございました」。		
48				韓国のコンビニなどで, さっきのように画面にタッチするようなことはあるのでしょうか。	

49		없어요.	ありません。		
----	--	------	--------	--	--